



T.C.
ÇEVRE, ŞEHİRCİLİK VE KLİMA BAKANLIĞI
Çevre Yönetimi Genel Müdürlüğü

İVEDİ

Sayı : E-51475790-145.01-4439554

26.08.2022

Konu : Nae Sao Paulo Gemisi için Şartlı
Notifikasyon Onayının İptali - BR 231121/
Subject: Cancellation of Notification
Consent with Conditions for vessel Nae
Sao Paulo- BR 231121

DAĞITIM YERLERİNE

- İlgi : a) 30.05.2022 tarihli ve E-51475790-145.01-3767952 sayılı yazınız.
b) 09.08.2022 tarihli ve E-51475790-145.01-4286521 sayılı yazınız.
c) Brezilya Çevre ve Yenilenebilir Doğal Kaynaklar Enstitüsü'nün 12.08.2022 tarihli ve 50/2022 sayılı yazısı.
ç) Dışişleri Bakanlığı'nın 19.08.2022 tarihli ve E-17063401-150.09-34814851 sayılı yazısı.
d) Dışişleri Bakanlığı'nın 23.08.2022 tarihli ve E-17063401-150.09-34828745 sayılı yazısı.

- Ref: a) Our letter dated 30.05.2022 and no. E-51475790-145.01-3767952.
b) Our letter dated 09.08.2022 and no. E-51475790-145.01-4286521.
c) Brazilian Institute of Environment and Renewable Natural Resources'(IBAMA) letter dated 12.08.2022 and no. 50/2022.
ç) Ministry of Foreign Affairs' letter dated 19.08.2022 and no. E-17063401-150.09-34814851 .
d) Ministry of Foreign Affairs' letter dated 23.08.2022 and no. E-17063401-150.09-34828745.

Sayın İlgili,
Dear Madam/Sir,

İlgi (a) yazımız ile Sök Denizcilik ve Ticaret Ltd. Şti. tarafından sökülme üzere Ülkemize getirilmesi istenen "Nae Sao Paulo" isimli eski donanma gemisine ait BR231121 numaralı önbildirim formu tarafımızca şartlı onay verilmiştir. Brezilya Federal Bölge Mahkemesinin ihtiyati tedbir kararları nedeniyle ilgi (b) yazımızla şartlı notifikasyon onayının yeniden değerlendirilebilmesi için mahkeme kararları ile ilgili bilgi ve belge ile gemi Ülkemize gelmeden önce Brezilya karasularındayken hazırlanan yeni Tehlikeli Madde Envanter Raporunun tarafımıza iletilmesi istenmiştir.

With our official letter in ref (a) , the notification form numbered BR231121 for the ex-naval vessel named "Nae Sao Paulo", which was requested to be brought to our country for dismantling by Sök Denizcilik ve Ticaret Ltd. Şti. company, notification consent with conditions was given. Due to the Brazilian Federal Regional Court's interim injunction, in our letter in ref (b) in order to reevaluate the notification consent with conditions, we requested information and documents related to court decisions and a new Inventory of Hazardous Materials Report prepared while the vessel is in Brazilian territorial waters before it comes to our country.

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Doğrulama Kodu: 93985742-5AA9-4097-8C4C-6722C7F8A859

Doğrulama Adresi: <https://www.turkiye.gov.tr>

Mustafa Kemal Mahallesi 2082. Cadde No:52 Çankaya/ANKARA
KEP: cevreseshircilikbakanligi@hs01.kep.tr Faks: 0312 474 03 35



İlgi (c) yazı ile ihtiyati tedbir kararı Brezilya Donanmasına tebliğ edildiği tarihte geminin Brezilya karasularından ayrılmış olduğundan Brezilya yargı yetkisi dışında kaldığı belirtilmiştir. Ancak, Basel Sekreteryası yetkililerince, geminin uluslararası sularda olmasının anılan mahkeme kararının uygulanmasına engel teşkil etmeyeceği değerlendirilmiştir.

In letter in ref (c), it is stated that at the time the Brazilian Navy received the interim injunction, the vessel had left the Brazilian territorial waters and was out of Brazilian jurisdiction. However, it was evaluated by the Basel Secretariat officials that the vessel's being in international waters would not prevent the implementation of the aforementioned court decision.

Bununla beraber, firma tarafından ise ilgi (b) yazımıza herhangi bir cevap gelmemiş, geminin ülkemize gelmeden önce Brezilya karasularındayken Tehlikeli Madde Envanter Raporunun yeniden hazırlatılarak Bakanlığımıza sunulması talebi yerine getirilmemiş, çıkan ihtiyati tedbir kararlarına ait mahkeme kararları ulaştırılmamış ve geminin Brezilya'ya geri döndürülmeden Ülkemize doğru yoluna devam ettiği öğrenilmiştir.

Besides this, there was no reply from the company to our official letter in ref (b), our request to have Hazardous Materials Inventory Report reprepared while the vessel is in Brazilian territorial waters before it comes to our country has not been fulfilled, the court decisions regarding the interim injunction were not submitted and it has been learned that the vessel continued on its way to our country without being returned to Brazil.

Dışişleri Bakanlığımızın ve Dışişleri Bakanlığımız aracılığıyla Basel Sekreteryası yetkililerinin konuya ilişkin hukuki görüşleri ilgi (ç) ve (d) yazılar ile tarafımıza iletilmiştir. Gemi uluslararası sularda olduğu cihetle mahkeme kararının geçerli olmayacağı gibi bir gerekçenin zorlama bir yaklaşım olarak görülebileceği, teoride çıkış yerinin uluslararası sular olması durumunda farklı bir hukuki düzlemde bahsedileceğini, ancak mevcut durumda geminin Brezilya limanından hareket ettiği belirtilmektedir.

Legal views of our Ministry of Foreign Affairs and the officials of the Basel Secretariat via our Ministry of Foreign Affairs related to this issue have been received with official letters in ref (ç) and (d). It is stated that a reason such as that the court decision will not be valid as the ship is in international waters can be seen as a coercive approach. In theory, if the place of departure was international waters, a different legal plane would be mentioned, but in the current situation, the vessel departed from the Brazilian port.

Brezilya'da Federal Bölge Mahkemesi'nin verdiği ihtiyati tedbir kararları gözönüne alınınca tedbir kararlarına rağmen geminin seyrine devam etmesi kötü niyetli olarak yorumlanarak Basel Sözleşmesi'nin 9. maddesi uyarınca yasadışı trafik kapsamında değerlendirilmesi ve Brezilya karasularında hazırlanması gereken yeni Tehlikeli Madde Envanter Raporunun tarafımıza ulaştırılmamış olması nedenleriyle "NAE Sao Paulo" isimli gemi için ilgi (a) yazımızda BR231121 sayılı notifikasyon onayı için verilmiş olan şartlı onayın iptal edilmesine 26.08.2022 tarihli ve E-51475790-145.01-4438739 sayılı Bakan Oluru ile karar verilmiştir.

With the Minister Consent dated 26.08.2022 and no. E-51475790-145.01-4438739, it is decided to cancel the consent with conditions for notification BR231121 for the vessel "NAE Sao Paulo" which was given in our official letter in ref (a), because of the facts that the continuation of the vessel to its course despite the interim injunction orders given by the Federal District Court in Brazil was interpreted as malicious and illegal traffic in accordance with Article 9 of the Basel Convention and the new

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Do rulama Kodu: 93985742-5AA9-4097-8C4C-6722C7F8A859

Do rulama Adresi: <https://www.turkiye.gov.tr>

Mustafa Kemal Mahallesi 2082. Cadde No:52 Çankaya/ANKARA
KEP: cevreseshircilikbakanligi@hs01.kep.tr Faks: 0312 474 03 35



Hazardous Materials Inventory Report, which should be prepared in Brazilian territorial waters, has not been delivered to us.

Bilgilerinizi ve gereğini arz ve rica ederim.

I would like to kindly request that the necessary information and action to be taken.

Eyyüp KARAHAN
Bakan a./ On Behalf of Minister
Çevre Yönetimi Genel Müdürü/
General Director of Environmental Management

Dağıtım:

Gereği:

BRAZILIAN INSTITUTE OF ENVIRONMENT
AND RENEWABLE NATURAL RESOURCES
(IBAMA) Directorate of Environmental Quality
(SCEN Trecho 2 – Ed. Sede do IBAMA, - Brasilia -
DF CEP 70818-900, BRAZIL)
SÖK DENİZCİLİK VE TİC.LTD.ŞTİ.NE
Atatürk Mahallesi Aygaz Caddesi Gemi Söküm
Sanayi Bölgesi 8 - 9 Nolu Parsel ALİAĞA / İZMİR
Dışişleri Bakanlığına
(Enerji ve Çevre Genel Müdürlüğü)
Ulaştırma Ve Altyapı Bakanlığına
(Denizcilik Genel Müdürlüğü)
Ulaştırma Ve Altyapı Bakanlığına
(Tersaneler ve Kıyı Yapıları Genel Müdürlüğü)
İçişleri Bakanlığına
(Sahil Güvenlik Komutanlığı)
Ulaştırma Ve Altyapı Bakanlığına
(Aliağa Bölge Liman Başkanlığı)
İZMİR VALİLİĞİNE (Çevre, Şehircilik ve İklim
Değişikliği İl Müdürlüğü)

Bilgi:

Avrupa Birliği ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğüne

Bu belge, güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Doğrulama Kodu: 93985742-5AA9-4097-8C4C-6722C7F8A859

Doğrulama Adresi: <https://www.turkiye.gov.tr>

Mustafa Kemal Mahallesi 2082. Cadde No:52 Çankaya/ANKARA
KEP: cevreveshircilikbakanligi@hs01.kep.tr Faks: 0312 474 03 35

